

Министерство науки и высшего образования РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»
ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»

ВЫПИСКА

из протокола заседания диссертационного совета Д 212.301.03
по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук,
на соискание ученой степени кандидата наук
в удаленном интерактивном режиме

№ 7 от 06 июля 2021 года

Председатель диссертационного совета – доктор филологических наук, профессор
Родионов Виталий Григорьевич.

Ученый секретарь диссертационного совета – кандидат филологических наук,
доцент Софронова Ирина Владимировна.

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

1. Родионов Виталий Григорьевич	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
2. Иванова Алена Михайловна	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
3. Софронова Ирина Владимировна	кандидат филологических наук, доцент	10.01.02
4. Артемьев Юрий Михайлович	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
5. Борисова Людмила Валентиновна	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
6. Губанов Алексей Рафаилович	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
7. Ермакова Галина Алексеевна	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
8. Зайцева Татьяна Ивановна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
9. Иванов Владимир Александрович	доктор педагогических наук, профессор	10.02.20
10. Исаев Юрий Николаевич	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
11. Кудрявцева Раисия Алексеевна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
12. Мышкина Альбина Федоровна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
13. Сарбаш Людмила Николаевна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
14. Семенова Галина Николаевна	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
15. Яковлева Галина Григорьевна	доктор филологических наук, профессор	10.02.20

15 членов из 20 чел., входящих в состав совета Д 212.301.03, в том числе принимавших участие в удаленном интерактивном режиме 4 человека (явочный лист прилагается).

ПОВЕСТКА ДНЯ:

О принятии к защите диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание соискателя кафедры русского языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет М. Акмуллы» Сидешовой Зарины Галиевны на тему «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)».

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент, Насипов Илшат Сахиятуллович, заведующий кафедрой татарского языка и литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет М. Акмуллы».

СЛУШАЛИ:

Председатель экспертной комиссии д.ф.н., доцент Л.В. Борисова огласила положительные рецензии членов комиссии, положительное заключение экспертной комиссии по диссертационной работе Сидешовой Зарины Галиевны на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на тему «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)».

Председатель заседания В.Г. Родионов внес предложение по кандидатурам официальных оппонентов и ведущей организации:

оппоненты:

1) доктор филологических наук, профессор, Салихова Эльвина Ахнафовна, профессор кафедры языковой коммуникации и психолингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский государственный авиационный технический университет»;

2) кандидат филологических наук, доцент Ашрапова Алсу Халиловна, доцент кафедры языковой и межкультурной коммуникации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Ведущая организация:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева», г. Чебоксары.

ПОСТАНОВИЛИ:

1. Утвердить заключение экспертной комиссии диссертационного совета по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Сидешовой Зарины Галиевны на тему «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

2. Принять к защите диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук Сидешовой Зарины Галиевны на тему «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

3. Назначить официальными оппонентами:

1) доктора филологических наук, профессора, Салихову Эльвину Ахнафовну, профессора кафедры языковой коммуникации и психолингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский государственный авиационный технический университет»;

2) кандидата филологических наук, доцента Ашрапову Алсу Халиловну, доцента кафедры языковой и межкультурной коммуникации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

4. Назначить ведущей организацией федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева», г. Чебоксары.

5. Назначить дату защиты диссертации на 24 сентября 2021 г., время защиты – 13.00 часов.

6. Разрешить напечатать автореферат на правах рукописи тиражом 100 экз.

7. Утвердить список дополнительной рассылки автореферата (приложение).

8. Поручить экспертной комиссии диссертационного совета подготовить проект заключения совета по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Сидешовой Зарины Галиевны на тему «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

9. Разместить на официальном сайте ВАК при Минобрнауки России и сайте ЧГУ им. И.Н. Ульянова текст объявления о защите диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук и автореферат Сидешовой Зарины Галиевны на тему «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Приложение: 1. Явочный лист членов диссертационного совета на 1 л. в 1 экз.

Результаты голосования:

«ЗА» – 15.

«ПРОТИВ» – нет.

«ВОЗДЕРЖАЛИСЬ» – нет.

Председатель диссертационного совета Д 212.301.03
доктор филологических наук, профессор

В.Г. Родионов

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.301.03
кандидат филологических наук, доцент

И.В. Софронова

Верно:

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.301.03
06.07.2021 г.

И.В. Софронова

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 212.301.03,

созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова», по диссертации Сидешовой Зарины Галиевны «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Экспертная комиссия в составе:

доктора филологических наук, доцента Л.В. Борисовой (председатель),
доктора филологических наук, профессора Г.Е. Корнилова,
доктора филологических наук, профессора В.А. Иванова,

ознакомившись с текстом диссертационного исследования Сидешовой Зарины Галиевны «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)», пришла к следующим выводам:

диссертация З.Г. Сидешовой представляет собой законченное самостоятельное исследование, посвященное комплексному сравнительному анализу лексических единиц лексико-семантического поля «Степь» в казахской, русской и английской языковых картинах мира, а также в анализе особенностей его репрезентации в переводах произведений классиков литературы XX века на русский и английский языки.

Тема кандидатской диссертации утверждена решением Ученого совета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» от 15.12.2015 г. (выписка из протокола №2). Работа выполнена на кафедре русского языка государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» под руководством доктора филологических наук, доцента Насипова Илшата Сахиятулловича.

Структура диссертации определяется логикой поставленных задач, соответствует названию и цели. Основное содержание представлено в четырех главах, делящихся на параграфы. Работа также содержит введение, заключение, список литературы и список источников.

Актуальность диссертационной работы определяется тем, что особенности казахской национальной языковой картины мира выявляются на основе когнитивного и коммуникативного подходов в описании лексико-семантического поля «Степь», которое представляет собой совокупность языковых единиц, обозначающих степь. Лексико-семантическое поле «Степь» представляет собой одно из ядерных полей казахской национальной

языковой картины мира, в котором отражена семантика пространства. Ядерная лексема «Степь» в анализируемых произведениях М. Ауэзова и С. Елюбаева имеет ключевое значение: несмотря на внутреннюю амбивалентность, обладает ярко выраженным положительным потенциалом, ее отличает семантическая многозначность и связь с основными категориями мироощущения писателей, отражающих национальную картину мира. В своей разветвленной семантической структуре центральная лексема имеет индивидуальное семантическое наполнение, значения которого группируются вокруг ведущих авторских ассоциаций «степь – земля, вода, воздух, человек».

Научная новизна диссертации состоит в изучении и в описании лексико-семантического поля «Степь» в казахской языковой картине мира, а также в анализе особенностей его репрезентации в переводах произведений классиков литературы XX века на русский и английский языки. Впервые к научному изучению привлечены переводы составляющих лексико-семантическое поле этнокультурных единиц на русский и английский языки с учетом их функционирования в художественном тексте.

О достоверности результатов диссертационного исследования свидетельствует объем эмпирического языкового материала – 1150 лексических единиц, а также 19 лексико-семантических групп. Сформулированные в диссертации основные положения, выводы и рекомендации теоретически обоснованы, подкреплены конкретным языковым материалом.

Теоретическая и практическая значимость диссертации заключаются в том, что оно вносит существенный вклад в разработку вопросов перевода казахских художественных текстов на русский и английский языки с учетом их этнокультурных особенностей. Результаты таких работ необходимы для построения лексико-семантической типологии языка. Основные выводы и полученные результаты могут быть успешно применены в образовательных целях: в составлении различного типа учебно-методических пособий, лекционных и практических курсов по лексикологии казахского языка, лингвокультурологии, переводоведения, межкультурной коммуникации, а также в составлении лексикографических трудов.

Тема и содержание диссертационной работы З.Г. Сидешовой «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)», соответствуют формуле специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание по следующим указанным в паспорте определениям: «изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними», «исследование и описание языка через его системное сравнение с другими языками с целью пояснения его специфичности (системной идеоматичности)».

В качестве объекта выступают лексические единицы на казахском языке, входящие в состав лексико-семантического поля «Степь». Особым

блоком является выявление особенностей семантики функционирования лексических единиц в современном казахском языке, входящих в лексико-семантическое поле «Степь», описание его компонентов на примерах из художественной литературы, а также изучение особенностей перевода этнокультурной лексики на русский и английский языки.

Основное содержание диссертационной работы З.Г. Сидешовой отражено в 16 публикациях общим объемом 4,75 п.л. (авторских – 3,25 п.л.), в том числе в 3 статьях, опубликованных в ведущих журналах, определенных ВАК Минобрнауки Российской Федерации.

Основные научные результаты опубликованы в следующих научных изданиях:

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки России:

1. Сидешова, З. Г. Роль компонентного анализа в раскрытии лексико-семантического поля «Степь» / З. Г. Сидешова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 9 (75). – Ч. 1. – С. 169-171.

2. Сидешова, З. Г. К вопросу о приемах перевода казахских слов лексико-семантической группы «социальная принадлежность» на английский и русские языки (на материале повести Мухтара Ауезова «Выстрел на перевале») / З. Г. Сидешова // Вестник Башкирского университета. – 2018. – № 1. – Т. 23. – С. 107-110.

3. Сидешова, З. Г. Перевод единиц лексико-семантического поля «Степь» с казахского языка на русский язык при помощи транскрипции / транслитерации / З. Г. Сидешова, И. С. Насипов // Вестник Башкирского университета. – 2019. – № 1. – Т. 24. – С. 187-190.

Статьи, опубликованные в изданиях, включенных в Международную базу данных Scopus

4. Sideshova, Z. G. Challenges, Sticking Points and Struggles / S.S. Mukhtarova, Z.G. Sideshova // Materials of the Space and Culture. – India 2019. – № 7:1 – P. 250.

Статьи, опубликованные в изданиях, включенных в Международную базу данных Web of Science:

5. Sideshova, Z. The principles of synergetics in studying the altay family etymological language nests / N. Khaliullina, I. Nasipov, Z. Sideshova, S. Mukhtarova // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS. Conference «Humanistic Practice in Education in a Postmodern Age (HPEPA 2019)» (Bashkir State Pedagogical University n.a. M. Akmulla, 15-16 November, 2019) / Edited by Dr. I. Murzina; S. Sagitov, V. Benin. – Published by European Publisher 15.11.2020. – P. 1070-1077.

Статьи, опубликованные в других научных изданиях:

6. Сидешова, З. Г. Лексико-семантическое поле «Степь» в произведениях русских и казахских писателей / З. Г. Сидешова // Успехи современной науки и образования. – 2017. – № 3. – Т. 5. – С. 118-120.

7. Сидешова, З. Г. The image of the “Steppe” in the works of Russian and Kazakh writers / Z. G. Sideshova // Dil Kultur Ve Tarih Uzerine (January 2016) – Turkey, Nigde: Basum Yeri Karan Ofset, 2016. – С. 133-136.

8. Сидешова, З. Г. К вопросу о лексико-семантическом поле / З. Г. Сидешова // Интеграция образования, науки и производства: матер. Междунар. науч.-практ. конф. (в рамках международного образовательного форума в честь 20-летия со дня основания Актюбинского университета им. С. Баишева. – Т. 2. – Актобе, 2017. – С. 173-177.

9. Сидешова, З. Г. К вопросу об истории теории семантических полей / З. Г. Сидешова // Актуальные проблемы преподавания и изучения татарской филологии: матер. Всерос. науч.-практ. конф., посвящ. 25-летию кафедры татарского языка и литературы (г. Уфа, 21 октября 2016 г.) / Отв. ред. И. С. Насипов, зам. отв. ред. Н. У. Халиуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2016. – С. 266-269.

10. Сидешова, З. Г. Методы полевого структурирования в современной лингвистике / З. Г. Сидешова // Гуманистическое наследие просветителей народов Евразии в культуре и образовании: матер. Междунар. науч.-практ. конф. – Т. 1. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2017. – С. 202-206.

11. Сидешова, З. Г. Лингвокультурологический аспект лексико-семантического поля / З. Г. Сидешова // Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблем и перспективы: матер. Междунар. науч.-практ. конф. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – С. 280-282.

12. Сидешова, З. Г. Лексико-семантическая группа «Степные традиции и обычаи» в казахском языке и способы их перевода на русский и английский языки (на материале повести М. Ауэзова «Выстрел на перевале») / З. Г. Сидешова // Гуманистическое наследие просветителей народов Евразии в культуре и образовании: матер. Междунар. науч.-практ. конф. – Т. 2. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2018. – С. 380-383.

13. Сидешова, З. Г. К вопросу о способах приблизительного перевода с казахского на английский язык в произведениях М. Ауэзова / З. Г. Сидешова // Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: матер. Междунар. науч.-практ. форума. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – С. 188-191.

14. Sideshova, Z. The Lexical-semantic group “traditions and customs of the kazakh steppe” in the kazakh language and ways of translation into russian and english languages / Z. Sideshova // Proceedings of the VIII International Scientific and Practical Conference Social and Economic Aspects of Education in Modern Society. – Warsaw, Poland, 2018. – Vol. 2. – P. 45-48.

15. Sideshova, Z. The Field structuring methods in modern linguistics / Z. Sideshova // Проблемы полиязычного образования в современном

Казахстане: матер. Междунар. науч.-практ. конф., проводимой в рамках программы «Рухани жаңғыру». – Актөбе, Қазақстан, 2019. – С. 240-244.

16. Сидешова, З. Г. К вопросу о методах полевого структурирования в современной лингвистике / З.Г. Сидешова // Проблемы современной тюркологической науки: сб. научных трудов / Отв. ред. И.С. Мансуров. – Стерлитамак: Стерлитамак. филиал БашГУ, 2019. – С. 52-55.

Диссертация отвечает требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней. В диссертации соискателя учёной степени отсутствуют заимствования материалов или отдельные результаты без ссылок на их автора и источник. Бумажный вариант текста диссертации полностью соответствует тексту диссертации, размещенному на сайте ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И. Н. Ульянова». В диссертации отсутствуют недостоверные сведения о работах, опубликованных соискателем учёной степени.

Материалы диссертации в полной мере изложены в работах, опубликованных соискателем учёной степени. Автореферат адекватно отражает основное содержание, положения и выводы исследования.

Таким образом,

1. Признать диссертацию Сидешовой Зарины Галиевны «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)» соответствующей специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

2. Признать диссертацию Сидешовой Зарины Галиевны «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)» соответствующей профилю диссертационного совета.

3. Признать, что материалы диссертации Сидешовой Зарины Галиевны достаточно полно изложены в опубликованных научных работах. Публикации основных научных результатов соответствуют критериям, установленным пунктами 11, 13 Положения о присуждении ученых степеней. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения о работах, опубликованных З.Г. Сидешовой.

4. Признать диссертацию Сидешовой Зарины Галиевны на тему «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)» соответствующей критериям, установленным в пункте 14 Положения о присуждении ученых степеней.

5. Подтвердить идентичность текста диссертации Сидешовой Зарины Галиевны, представленной в диссертационный совет, тексту диссертации, размещенной в сети «Интернет» на сайте ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова».

6. Комиссия рекомендует принять диссертацию Сидешовой Зарины Галиевны «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)» к публичной защите в диссертационном совете Д 212.301.03, созданном на базе ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова».

Председатель экспертной комиссии:
доктор филологических наук,
доцент

Л.В. Борисова

Члены комиссии:

доктор филологических наук,
профессор

Г.Е. Корнилов

доктор педагогических наук,
профессор

В.А. Иванов

06.07.2021 г.